

¿Se te ha ido la olla? o você é maluco? vs. are you (fucking) nuts? La traducción de locuciones del inglés en series de TV por internet

*¿Se te ha ido la olla? or você é maluco? vs. are you (fucking) nuts?
The translation of English idioms in internet TV series*

María Labarta Postigo

Universidad de Valencia
maria.labarta@uv.es

Resumen

Las series de TV por internet se han convertido en uno de los productos audiovisuales de mayor audiencia a nivel mundial. La crisis ocasionada por el Covid-19 con las largas cuarentenas y otras limitaciones del movimiento de las personas han incrementado su éxito durante 2020-21. El inglés es con diferencia el idioma original de estas series, que llega a los espectadores no anglófonos en formato traducido, con subtítulos o doblaje. Uno de los retos fundamentales en la traducción es el de las LOCUCIONES, ya que no siempre tienen un equivalente fijo en la lengua meta.

Tomando como punto de partida de la investigación un corpus de cuatro series de drama, ofrecidas por Netflix y Amazon Prime, este trabajo estudia la dimensión metafórica de las locuciones en series de TV originales en inglés y los subtítulos en español y portugués. El objetivo es analizar las estrategias utilizadas en el proceso de traducción y estudiar las diferencias desde un punto de vista metafórico e idiomático entre los diálogos originales y los subtítulos traducidos tanto para España y Portugal como para América. Los datos se describen desde una perspectiva cognitiva y contrastiva, de acuerdo con la metodología desarrollada por Labarta Postigo (2020).

Los resultados del análisis muestran una tendencia general hacia la reducción de expresiones metafóricas en los subtítulos traducidos. El análisis contrastivo pone de relieve que puede haber menos diferencias entre las traducciones a las dos lenguas, que entre aquellas a las variedades de una misma lengua.

Palabras clave: locuciones, metáforas, series de TV por internet, traducción inglés-español e inglés-portugués, variedades lingüísticas.

Abstract

Over recent years, internet TV series have grown in popularity to become one of the audiovisual products with the highest audiences worldwide. The Covid-19 crisis, with long quarantines and other limitations on movement, has further increased their success during 2020-21. English is by far the most common language for such series, which are typically offered to non-anglophone viewers in translated format, with either subtitles or dubbing. One of the main challenges in translation here concerns the use of IDIOMS, since these do not always have a fixed equivalent in the target language.

Taking as a starting point a corpus of four drama series from Netflix and Amazon Prime, this study considers the metaphorical dimension of the idioms in original TV series in English and subtitles of these in Spanish and Portuguese. The aim is to analyze the strategies used in the translation process, and to look at the differences between the original dialogues and the translated subtitles from a metaphorical and idiomatic point of view. In the case of both Spanish and Portuguese, the analysis will consider both European and American varieties of the languages. The data are described from a cognitive and contrastive perspective, according to the methodology developed by Labarta Postigo (2020).

The results of the analysis show a general trend towards the reduction of metaphorical expressions in the translated subtitles. Contrastive analysis reveals that there are fewer differences between translations to the two languages, Spanish and Portuguese, than between varieties of the same language.

Key words: idioms, metaphors, internet TV series, English-Spanish and English-Portuguese translation, linguistic varieties.

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los productos audiovisuales de mayor audiencia a nivel mundial son las series de TV por Internet. Hoy en día se ofrecen en plataformas en línea o en servicio de video bajo demanda por *streaming*. Las empresas distribuidoras ofrecen una amplia variedad de material fílmico, y algunas de ellas producen sus propias series. En los últimos años, el acceso al mercado creado por estas empresas ha pasado a realizarse principalmente a través de Internet, debido a la facilidad de acceso en todos los sentidos y a la amplia oferta de selección ‘a la carta’. La crisis ocasionada por el Covid-19 con las largas cuarentenas y otras limitaciones del movimiento de las personas han incrementado su éxito durante el pasado y el presente año.

Las películas más vistas en todo el mundo son las producidas en inglés, según Dwyer (2017: 2), y actualmente está sucediendo lo mismo con las series. Incluso algunos países que no son de habla inglesa, tales como Suecia, Noruega o Dinamarca están produciendo series en inglés, en las que los actores lo hablan con un mayor o menor acento de su lengua escandinava materna. Las series llegan al espectador en formato traducido, mediante doblaje o subtitulación. El interés de investigación en este estudio se centra en la última opción, en los subtítulos, es decir, en el texto añadido a la pantalla en uno o varios idiomas, conservando el sonido de la producción fílmica original.

Tomando como punto de partida de la investigación un corpus de cuatro series de drama, ofrecidas por los dos gigantes del *streaming*, Netflix y Amazon, este trabajo estudia la dimensión metafórica de los *IDIOMS* o LOCUCIONES en series de TV originales en inglés y los subtítulos en español y portugués. Tomaremos en consideración las variedades del mismo idioma, siempre y cuando se ofrezcan por separado en las opciones de los subtítulos. El objetivo es analizar las estrategias utilizadas en el proceso de traducción y estudiar las diferencias desde la perspectiva metafórica e idiomática entre los diálogos originales y los subtítulos traducidos tanto para España y Portugal como para América.

El documento se divide en las secciones que siguen a continuación. En la sección 2 se presenta una descripción general de los *idioms* o locuciones y de su importancia en la traducción de

subtítulos cinematográficos. A continuación, la sección 3 proporciona una introducción al marco teórico. La cuarta describe la metodología y los datos utilizados en el análisis. En la sección 5 se exponen los resultados del análisis contrastivo entre las traducciones inglés-español e inglés-portugués, ilustrados con una selección de ejemplos relevantes para cada estrategia de traducción. En la sección 6 realizamos un análisis más detallado, con el fin de estudiar las diferencias entre las dos variedades del español, por una parte, y las dos del portugués, por otra. Finalmente, la sección 7 contiene las conclusiones y algunas sugerencias para futuras investigaciones.

2. IMPORTANCIA Y COMPLEJIDAD DE LA TRADUCCIÓN DE *IDIOMS* O LOCUCIONES

El foco del presente análisis es un tipo de unidades fraseológicas denominadas *idioms* en inglés o locuciones en español, términos que utilizaré indistintamente en el presente estudio para referirme a tales unidades. Son expresiones esenciales en la comunicación diaria, que usamos constantemente y, con frecuencia, con una función expresiva o humorística. Como en la vida real, los diálogos ficticios del cine también las emplean, para reflejar la realidad de la comunicación verbal. Existen muchas y diferentes definiciones de este tipo de unidades fraseológicas. Seguiré aquí la corriente anglo-norteamericana, en la que una posible definición es la siguiente: “A pure idiom is a non-literal set expression whose meaning is not a compositional function of its syntactic constituents but which always has a homonymous literal counterpart.” (Fernando and Flavell, 1981:48)

Es decir, los *idioms* o locuciones son expresiones hechas, cuyo significado global no es deducible de la composición o suma de sus elementos constitutivos. Además de su significado figurativo, siempre tienen un significado literal homónimo. Al igual que otras unidades fraseológicas, las locuciones son figuras retóricas que van más allá del significado literal de las palabras que lo forman. La mayoría de las locuciones son metafóricas y tienen un significado figurativo, como veremos en los siguientes ejemplos. La locución ‘*He has some skeletons in the closet*’ se usa para decir que alguien oculta algo que puede ser vergonzoso o raro. A la vez tiene también un significado literal: ‘él tiene algunos esqueletos en el armario’, que proporciona la imagen metafórica. Otro ejemplo del inglés sería ‘*He kicked the bucket*’ (él le dió una patada al cubo), que significa que murió. La traducción literal al español en este caso no tiene ningún sentido. Habría que pensar en alguna equivalencia similar como ‘estiró la pata’, que conlleva otra imagen metafórica distinta, pero tiene el mismo significado.

Las locuciones son de extrema importancia en el discurso oral, ya que suelen tener una gran fuerza, y pueden aportar al significado connotaciones adicionales de humor, exageración, etc. Observemos las siguientes: ‘*hold your horses*’ (sujeta tus caballos) para decirle a alguien que no sea impaciente; ‘*head in the clouds*’ (tener la cabeza en las nubes) con el mismo significado en español de tener ideas poco realistas; ‘*to be a piece of cake*’ (ser un trozo de pastel) se emplea cuando algo es muy fácil de realizar, algo así como ‘estar chupado/tirado’.

La particularidad de las locuciones a nivel gramatical, a diferencia de refranes o proverbios, es que su fijación léxica es relativa y que admiten flexión. Por tanto, no siempre pueden traducirse directamente por el posible correspondiente en la lengua meta (LM) sin variación de sus componentes. El refrán ‘*All cats are grey in the dark*’ se dice en español ‘de noche todos los gatos son pardos’ y ‘*a picture is worth thousand words*’ corresponde, sin cambios, a ‘una

imagen vale más que mil palabras'. Sin embargo, las locuciones funcionan como elementos oracionales y pueden desempeñar una función oracional. Las locuciones de los ejemplos anteriores 'to have skeletons in the closet' o 'to kick the bucket', se pueden usar con cualquier sujeto, o bien en infinitivo, p. ej. 'Many people have skeletons in the closet' (mucha gente tiene esqueletos en el armario). 'She wants to enjoy life, before she kicks the bucket' (ella quiere disfrutar la vida antes de morir). Ambos ejemplos son locuciones verbales y pueden cambiar su estructura de acuerdo a la flexión verbal. También puede darse el caso de otros tipos de cambios gramaticales, dependiendo del tipo de locución. Corpas (1997: 93-94) distingue entre locuciones nominales, adjetivas, adverbiales y verbales. Esto implica que las locuciones están sujetas a cambios gramaticales (de género, número, persona verbal, de objeto directo: poner/estar al corriente de algo) y semánticos (mirar con buenos/malos ojos).

La suma de todos estos factores, respecto a sus propiedades semánticas y a su función gramatical, conlleva una alta complejidad a la hora de traducirlas de una lengua a otra. Son, por ello, uno de los retos fundamentales en la traducción de subtítulos de películas y series. Prueba de ello en la práctica es el test HERMES¹ que Netflix, la mayor compañía de servicio de vídeo *streaming* a nivel mundial, diseñó en sus comienzos, para seleccionar y contratar profesionales de la traducción. Con el slogan 'looking for the best translator around the globe' se trataba de 'the first online subtitling and translation test and indexing system by a major content creator'. El blog de la compañía (Netflix Tech Blog) indica que hay aproximadamente 4.000 *idioms* en el inglés, y que ser capaz de traducirlos de una manera culturalmente precisa es fundamental para preservar la intención creativa del contenido. Para la selección de traductores, los candidatos se sometían a un test de *multiple choice*, que evaluaba sus habilidades. Una de las cuatro habilidades principales de la traducción es 'to translate idiomatic phrases into their target language'².

3. MARCO TEÓRICO

La teoría de la metáfora conceptual de Lakoff (Lakoff, 1980, 1993); así como en el trabajo de Gibbs sobre metáforas y cultura (Gibbs, 1996, 1997, 2001) y sobre *idioms*, significado idiomático y literal (Gibbs, 1989,1990) constituyen el marco teórico de esta investigación

En el paradigma cognitivo la metáfora está considerada como un medio por el cual las áreas más abstractas e intangibles de la experiencia pueden conceptualizarse a partir de lo familiar y concreto. Las metáforas conceptuales son esquemas abstractos que sirven para agrupar expresiones metafóricas. Por un lado, la metáfora se entiende como la proyección de unos conceptos desde un dominio conceptual, denominado dominio origen, hacia otro dominio conceptual, el dominio destino. Por otro, cada caso individual de una metáfora conceptual se considera una expresión metafórica (Lakoff y Johnson,1980; Cuenca y Hilferty, 2007). Los ejemplos '¿se tragó lo que le dijiste?', 'los políticos se van a repartir el pastel' y 'algo se está

¹ <https://about.netflix.com/en/news/netflix-is-looking-for-the-best-translators-around-the-globe>

² <https://netflixtechblog.com/the-netflix-hermes-test-quality-subtitling-at-scale-dccea2682aef>

cociendo en esa reunión' corresponden a la metáfora conceptual de *ideas are food*. Otras posibles metáforas conceptuales de nuestro día a día (Lakoff y Johnson, 1980) son: *life is a container*, p. ej. 'tiene una vida llena de satisfacciones'; *love is madness*, p. ej. 'está loco por ella' y *ideas are plants*, p. ej. '¿quién ha plantado esa idea en tu cabeza?'

Según Gibbs (1989, 1990), la mayoría de los *idioms* son expresiones metafóricas y, por lo tanto, el oyente o lector debe procesarlos de una manera diferente a las expresiones literales. El uso de un *idiom* o locución puede desencadenar un proceso cognitivo metafórico, pudiendo evocar en quien lo escucha o lee una asociación con una imagen que lleve a su comprensión. Este no es el caso, o es menos frecuente, cuando el oyente / lector procesa una paráfrasis literal de la traducción de una locución. El autor también afirma que la cultura es sumamente importante en la interpretación de las metáforas y que da forma a nuestra comprensión y a nuestras reacciones emocionales. Siguiendo a Gibbs (1997: 155), "people quickly see connections between idioms and certain culturally-shared metaphors of thought". Para Gibbs toda cognición está incorporada en situaciones culturales y lo cognitivo e incorporado es inherentemente cultural.

Estas razones vienen a corroborar el gran desafío que supone la traducción de la metáfora, y en consecuencia del *idiom* o locución, tal y como se ha explicado en la sección anterior.

4. METODOLOGÍA Y CORPUS

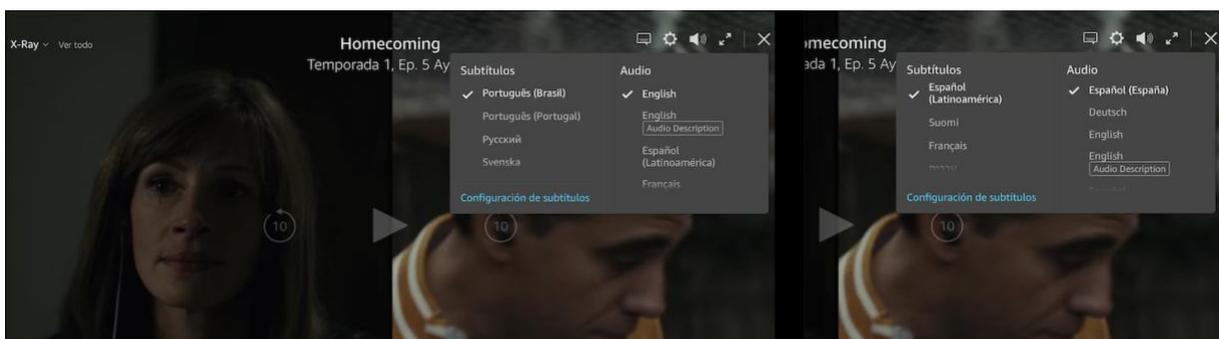
En un estudio anterior (Labarta Postigo 2020) se desarrolló una metodología para analizar las estrategias de traducción utilizadas en la producción de subtítulos en inglés para películas originales en español y alemán, con base en varios enfoques para diferentes tipos y objetivos de traducción (Baker, 1992; Trim, 2007; Newmark, 1988; van Lawick, 2006; Conca y Guía, 2014; Oltra, 2015; Corpas, 2000; Díaz Cintas y Anderman, 2009; Díaz Cintas y Ramael, 2014; Gottlieb, 1992, 1994; Ebeling, 2012). En el análisis se aplicaron las siguientes categorías de traducción (Labarta Postigo, 2020: 53): Omisión, Significado explícito, Equivalencia parcial, Equivalencia total, Préstamo y Creación. Me centraré aquí en las cuatro categorías más frecuentes, según mi primer análisis de películas, y también en el estudio actual de las series: Equivalencia total (ET); Equivalencia parcial (EP); Omisión (O) y Significado explícito (SE). Las dos primeros utilizan una expresión metafórica o idiomática en la traducción, mientras que los dos últimos no. Estas categorías se pueden definir de la siguiente forma:

- Omisión (O): se omite la traducción de la locución en la lengua meta.
- Significado explícito (SE): se omite la locución, y se traduce por su significado explícito, es decir, utilizando una palabra o expresión que explique el significado de la locución.
- Equivalencia parcial (EP). Esta estrategia consiste en traducir la locución del inglés a una expresión idiomática similar pero no idéntica, que tiene el mismo significado en la LM. Las dos locuciones tienen dominios de destino idénticos, pero no se corresponden completamente en su estructura metafórica, imagen o dominios de origen.
- Equivalencia Total (ET): ésta es por supuesto la traducción ideal, en la que se encuentra un equivalente metafórico exacto en la lengua meta.

El corpus consta de 100 locuciones que aparecen en los diálogos de cuatro series de crimen y drama ofrecidas por los principales proveedores de servicios multimedia: Netflix y Amazon Prime. Para la selección de las series se tuvo en cuenta que fueran originalmente en inglés americano con subtítulos multilingües y de reciente producción (todas son de los últimos 12 años). Otros criterios de selección fueron la pertenencia al género drama (político, crimen, misterio y ficción), la disponibilidad de subtítulos en las lenguas meta del presente análisis, así como la duración de la serie (mínimo de dos temporadas). En cuanto a la selección de las locuciones se sigue simplemente el orden de aparición en los capítulos de cada serie. La lista completa de las series que forman la base del corpus se proporciona al final de este estudio.

En cuanto a las lenguas meta, los subtítulos ofrecidos varían según el proveedor de servicios de medios y la serie. Por esta razón, distinguiré dos corpus. Por una parte, realizaré un análisis contrastivo (español-portugués) del corpus total de 100 locuciones en inglés original y las respectivas traducciones a lo que el proveedor denomina ‘Español’ y ‘Português’. Por otra, realizaré un análisis contrastivo entre las variedades de cada lengua de un corpus de 50 locuciones, de las cuales existe traducción tanto al ‘Español (España)’ y al ‘Português (Portugal)’, como a las variedades, denominadas por el proveedor de las series como ‘Español (Latinoamérica)’ y ‘Português (Brasil)’, tal y como muestra la siguiente imagen:

Figura 1. Opciones de subtítulos y audio en la serie *Homecoming*.



Utilizaré en este estudio la nomenclatura ofrecida por los proveedores de las series para referirme a las lenguas y variedades de los subtítulos, así como las siguientes abreviaturas: ‘Sp’ (español de España), ‘LA Sp’ (español de Latinoamérica), ‘Pt’ (portugués de Portugal) y ‘BR Pt’ (Portugués de Brasil).

5. RESULTADOS DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO INGLÉS-ESPAÑOL VS. INGLÉS-PORTUGUÉS

El análisis cualitativo del corpus estudia las estrategias más destacadas en la traducción de locuciones del inglés a los subtítulos de las lenguas meta. Uno de los resultados es que la categoría de omisión (O) no aparece en absoluto en las series analizadas, tal y como ocurría en algunos casos en mi estudio anterior sobre películas. Por lo tanto expondremos a continuación los obtenidos respecto a las otras tres categorías de análisis. Para ilustrar los resultados, comentaremos algunos de los ejemplos más relevantes de cada una de ellas.

5.1 Equivalencia total (ET)

La estrategia de ET supone traducir la locución original por una completamente equivalente en la LM, como en el siguiente ejemplo, que explicamos en el apartado 4.1.1.

Figura 2. Serie *The Good Wife*. Temporada 2, Episodio 6.



Veremos a continuación otros ejemplos de este caso. Al tratarse de locuciones idénticas en la lengua origen (LO) y la lengua meta (LM), no es necesario explicar el contexto fílmico en el que aparecen, como sí lo haremos en los ejemplos de las siguientes estrategias.

5.1.1 Inglés-Español

(1) Locución: *to take note*. Serie *The Man in the high castle*.

LO Eng.	LM Sp.
<i>We should take note</i>	Deberíamos tomar nota

(2) Locución: *to get out (of the closet)*. Serie *The Good Wife*.

LO Eng.	LM Sp.
<i>Are you coming out?</i>	¿Vas a salir del armario?

En el ejemplo 1 la locución en español es la traducción literal de la original inglesa. En este caso la traducción es exactamente igual a la original inglesa y tiene el mismo significado. En el ejemplo 2, la locución en las dos lenguas es la misma, si bien en español aparece en su versión completa, que corresponde a la locución tal y como se utilizaba en inglés en un principio, desde que surgió en los años 60: *Are you coming out of the closet?* Con el uso, se ha ido abreviando y hoy en día se suele usar tal y como aparece en los subtítulos, que traducida sería ‘vas a salir?’

5.1.2 Inglés-Portugués

(3) Locución: *Cat got your tongue?* Serie *The Man in the high castle*.

LO Eng.	LM Pt.
<i>Cat got your tongue?</i>	<i>O gato comeu-te a língua?</i>

(4) Locución: *To be an open book*. Serie *Mindhunter*.

LO Eng.	LM Pt.
<i>Well I took your polygraph. I'm an open book</i>	<i>Eu fiz o teste do polígrafo, sou um livro aberto</i>

La locución de la traducción al portugués en el ejemplo 3 es idéntica a la original en inglés. Ambas significan: ¿Te comió la lengua el gato?

Lo mismo sucede con la del ejemplo 5, donde ambas locuciones significan: ‘Soy un libro abierto’, expresión que también existe en español.

Los ejemplos del 1 al 4 son locuciones comunes a muchas lenguas, lo que Piirainen (2006) denomina ‘*widespread idioms*’. Según Piirainen (2006:158-159), se trata de *idioms* que pueden existir en una o varias lenguas con la misma o similar estructura y con el mismo sentido figurado. En el caso de que existan en la LO y en la LM son relativamente fáciles de traducir.

5.2 Equivalencia parcial (EP)

Esta estrategia consiste en la traducción de la locución del inglés original a una expresión idiomática o locución diferente en la lengua meta. Es decir, varía la forma y/o estructura en la LM, pero se conserva el significado figurado o metafórico, como en el siguiente caso que se explica en el ejemplo 5.

Figura 3. Serie *Mindhunter*. Temporada 1. Episodio 10.



5.2.1 Inglés-Español

(5) Locución: *to go down to business*. Serie *Mindhunter*.

LO Eng.	LM. Sp.
<i>Let's go down to business</i>	Vamos al grano

(6) Locución: *to be (fucking) nuts*. Serie *Homecoming*.

LO Eng.	LM Sp.
<i>Are you fucking nuts</i>	¿se te ha ido la olla?

En el ejemplo 5, como vemos en la imagen 1, dos agentes del FBI están interrogando a un preso y después de varias preguntas generales, un agente utiliza la locución que literalmente significa ‘vayamos/bajemos al negocio’. La locución española significa lo mismo, pero contiene una imagen metafórica diferente. Para referirse a ‘lo que importa’, en lugar de ‘el negocio’, el español utiliza ‘el grano’. Es una expresión metafórica que proviene del ámbito agrícola, donde el grano es lo que tiene valor a la hora de vender la cosecha, a diferencia de ‘la paja’, y responde a la metáfora conceptual ‘*ideas are plants*’.

Algo similar sucede en el ejemplo 5, donde las dos locuciones sirven para preguntar si alguien está loco, aunque las metáforas sean completamente diferentes. La traducción literal del inglés sería en este caso ‘¿estás (jodidas) nueces?’, que no tendría ningún sentido en español. Lo mismo sucedería si tradujésemos al inglés la expresión que aparece en los subtítulos en español ‘*is your kettle gone?*’

5.2.2 Inglés-Portugués

(7) Locución: *to be kind of vanilla*. Serie *Homecoming*.

LO Eng.	LM Pt.
<i>Anthony was kind of vanilla, wasn't he?</i>	<i>O Anthony não tinha sal, pois não?</i>

(8) Locución: *to stick to someone like glue*. Serie *The man in the high castle*.

LO Eng.	LM Pt.
<i>You told me to stick to you like glue, sir.</i>	<i>Disse-me para me colar a si como uma lapa.</i>

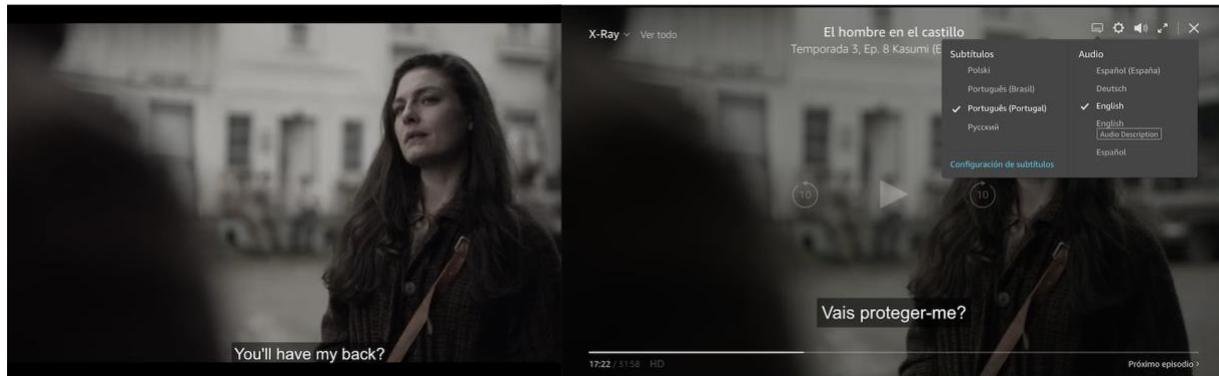
La escena correspondiente al ejemplo 7 muestra a una madre y su hija hablando de la personalidad de un ex-novio de ésta última, un tal Anthony, que aparentemente no tenía mucha gracia. El diálogo original dice literalmente ‘Anthony era una especie de vainilla, ¿verdad?’ La traducción al portugués significa ‘El Anthony no tenía sal’. Se trata de dos metáforas relacionadas con los sentidos, pero con esquemas e imágenes metafóricas diferentes. Mientras que el inglés utiliza la imagen del color vainilla, para expresar que alguien es convencional, quizá poco interesante en el contexto de la serie, el portugués opta por la falta de sal, elemento que da un sabor fundamental a la comida en la cocina tradicional.

El ejemplo 8 muestra un esquema metafórico igual, pero con dos imágenes diferentes, ‘el pegamento’ en inglés, y ‘la lapa’ en portugués, ambas metáforas con el mismo significado. El contexto es un diálogo entre oficiales nazis en el que el superior le pregunta a un soldado por qué está tan pegado a él. La traducción de la respuesta en el original sería ‘Me dijo que me pegara a usted como el pegamento’.

5.3 Significado explícito (SE)

Esta estrategia consiste en traducir la locución original por una expresión no idiomática en la lengua meta, que explica o parafrasea el significado real de la primera. Ello supone que en los subtítulos traducidos a la LM no aparece ni locución ni expresión metafórica alguna. Los subtítulos tienen solamente significado literal y ningún sentido figurado, tal y como los de la siguiente imagen, que comentaré en el apartado 4.3.2.

Figura 4. Serie *The Man in the High Castle*. Temporada 3, Episodio 8.



5.3.1 Inglés-Español

(9) Locución: *to have a raincheck*. Serie *The Good Wife*

LO Eng.	LM Sp.
...so could he have a raincheck on it?	¿podría posponer sus reuniones con él como guía espiritual?

Esta locución aparece en el diálogo entre el asesor de un candidato a Fiscal General del Estado y un cura. En medio de la campaña electoral, el cura aparece para hablar con el candidato y el asesor intenta persuadirlo para posponer la cita. Le pregunta literalmente: ‘¿Puede él obtener un cheque de lluvia?’ La traducción literal no tiene aparentemente mucho sentido, pero se trata de una locución utilizada con frecuencia, sobre todo en los EEUU, para aplazar o posponer una cita, tal y como se traduce en los subtítulos en español.

(10) Locución: *to have someone’s back*. Serie *The man in the high castle*

LO Eng.	LM Sp.
<i>You will have my back?</i>	¿Me apoyarás?

La protagonista de la serie está en peligro y le pide apoyo a un amigo, literalmente dice ‘¿Tendrás mi espalda?’ Esta locución contiene una metáfora del ámbito militar o policial, donde alguien protege/defiende con su arma la parte de atrás o la espalda del otro. Se trata de una expresión coloquial del inglés americano que, como sucedía en el ejemplo 9, no tiene paralelo en español, y cuya traducción es el significado explícito de la metáfora.

(11) Locución: *to make a point*. Serie *Mindhunter*.

LO Eng.	LM Sp.
<i>He seems to want to make some kind of point with it</i>	<i>Parece querer decir algo con eso</i>

Dos agentes del FBI están conversando sobre lo que acaba de decir una tercera persona y uno de ellos dice literalmente: ‘Parece querer hacer algún tipo de punto con eso’. Tampoco existe el equivalente de esta locución en español (hacer un punto) y se traduce parafraseando su significado, ‘querer decir algo con eso’.

5.3.2 Inglés-Portugués

(12) Locución: *to have someone´s back*. Serie *The man in the high castle*.

LO Eng.	LM Sp.
<i>You will have my back?</i>	<i>Vais proteger-me?</i>

Se trata de la misma locución original que en el ejemplo 10. En este caso la estrategia de traducción al español y al portugués también es la misma. La traducción al portugués es: ‘¿me protegerás?’.

(13) Locución: *to play dumb with someone*. Serie *Homecoming*.

LO Eng.	LM Pt.
<i>Hey, you don´t have to play dumb with me.</i>	<i>Podes confiar em mim.</i>

Literalmente dice un paciente del hospital a la persona que acaba de llegar ‘no tienes que actuar como/ hacerte la tonta conmigo’. La traducción al portugués interpreta el sentido figurado de la locución original y lo traduce por una explicación lógica: ‘puedes confiar en mí’. En este caso, sí cabría la posibilidad de una traducción idiomática al portugués, como se verá más adelante en el ejemplo 19.

(14) Locución: *to have a raincheck*. Serie *The Good Wife*.

LO Eng.	LM Pt.
<i>...so could he have a raincheck on it?</i>	<i>Então ele pode remarcar os seus dias de guia espiritual?</i>

Esta locución ya se ha comentado en el ejemplo 9. La traducción de la locución inglesa ‘¿Puede él obtener un cheque de lluvia?’ al portugués consiste en la petición de aplazar las citas con el guía espiritual, al igual que en los subtítulos al español.

La traducción de ‘to take/get a raincheck’ es uno de los casos más desafiantes, porque es única del inglés americano. Tiene sus orígenes en los juegos de béisbol del siglo XIX. Si llovía y se posponía un juego, el dueño de la entrada tenía opción a un *raincheck*, ‘cheque de lluvia’, que podría usar posteriormente como entrada para otro juego. Las locuciones de este tipo son específicas de determinada cultura o sociedad. Pertenecen al conocimiento convencionalizado de una cultura particular y, por lo tanto, son difíciles de traducir o, de hecho, intraducibles como metáforas.

5. 4. Resultados del análisis cuantitativo

En la siguiente tabla y gráfico podemos observar los resultados del análisis del corpus completo, que consta de 100 locuciones originales y 200 traducciones, 100 a cada una de las lenguas en cuestión.

Gráfico 1. Análisis contrastivo de las estrategias de traducción: Español - Portugués.

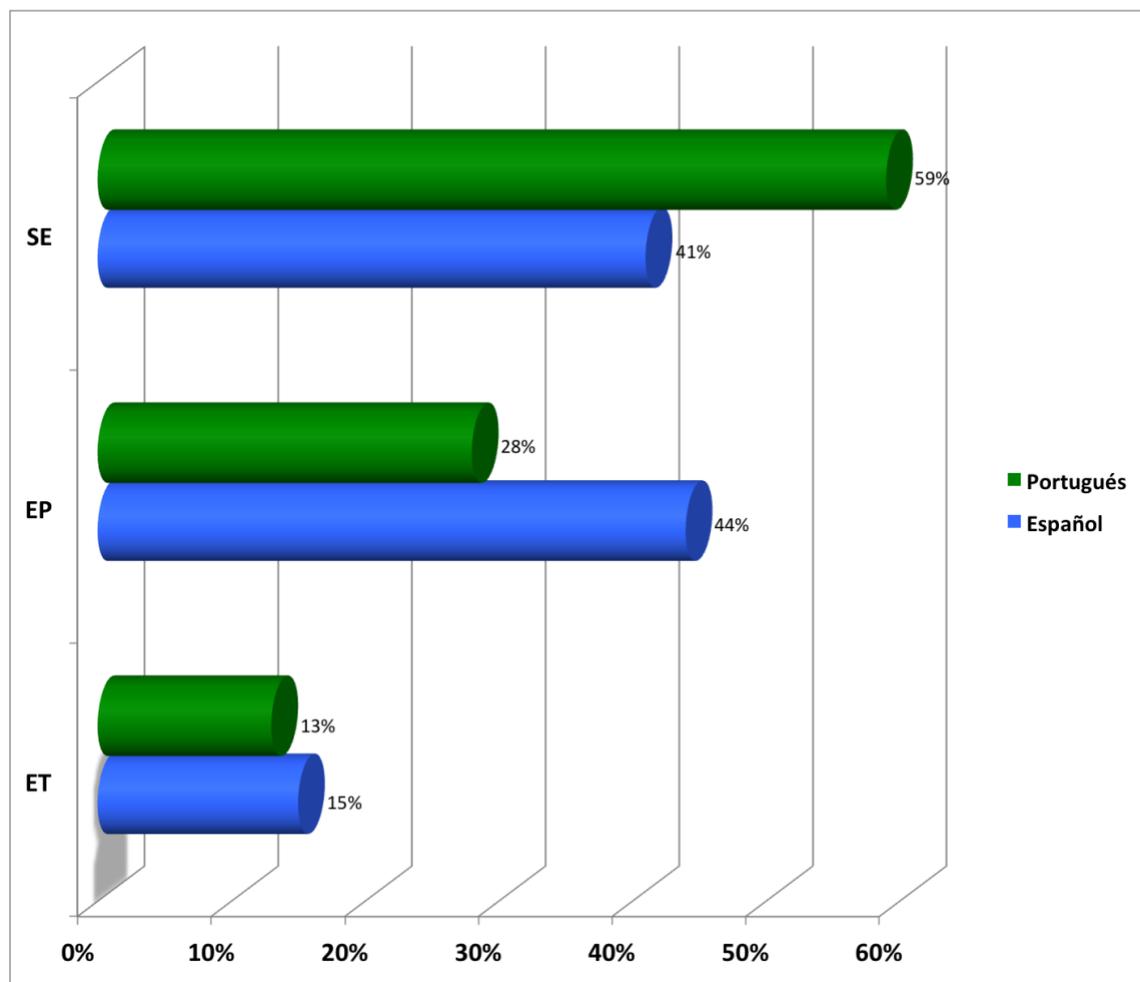


Tabla 1: Resultados del análisis del corpus completo

Estrategia de traducción	Al Español	Al Portugués
O	0%	0%
ET	15%	13%
EP	44%	28%
SE	41%	59%
Total	100%	100%

Como podemos observar, el porcentaje de traducciones por equivalencias totales (ET) es algo mayor en español (15%) que en portugués (13%), siendo esta diferencia poco relevante. Tampoco hay diferencias respecto a la estrategia de omisión, que es nula en las dos lenguas.

Donde sí encontramos diferencias significativas es en las otras dos estrategias. La más usada en español, en casi la mitad de los casos analizados, es la equivalencia parcial (EP). Ésta se utiliza en un 44% de las traducciones al español, frente al 28% de las realizadas al portugués. Esto supone un 16% más de expresiones idiomáticas/metafóricas en los subtítulos españoles, que sumadas al 2% de las ET, supone un 18% más de traducciones idiomáticas/metafóricas en español que en portugués.

La estrategia de traducción por excelencia en portugués es la que denominamos significado explícito. Es ésta mucho más frecuente en las traducciones al portugués, un 59% de las locuciones analizadas, que al español, donde el porcentaje es de 41%.

Si calculamos la diferencia entre las dos lenguas respecto a la traducción con o sin una expresión idiomática, veremos que la diferencia entre las dos lenguas es del 21%. Una primera conclusión es que las traducciones al español presentan una mayor idiomática y uso de expresiones metafóricas que las realizadas al portugués, concretamente del 21%, según los datos analizados. Es un dato sorprendente, ya que se trata de dos lenguas que pertenecen a la misma familia lingüística.

Resultados del mismo análisis contrastivo español-portugués de acuerdo con el segundo corpus:

Tabla 2: Resultados del análisis del segundo corpus (50 locuciones, 200 traducciones).

Estrategia de traducción	Al Español	Al Portugués
O	0%	0%
ET	24%	16%
EP	38%	22%
SE	38%	62%
Total	100%	100%

El total de equivalencias en las traducciones al español (EP+ET) asciende a 62% frente a 38% en portugués, es decir, sigue habiendo mayor idiomática en las traducciones al español. El porcentaje de diferencia es algo más elevado que en el corpus total, ya que asciende aquí al 24%. Estos resultados confirman, por tanto, que el análisis contrastivo español-portugués del segundo corpus o sub-corpus presenta unos resultados muy similares a los del corpus total.

Esto indica que el análisis del sub-corpus, que realizaremos con detalle en el próximo apartado son significativos y fiables, a pesar de tratarse de un corpus más reducido.

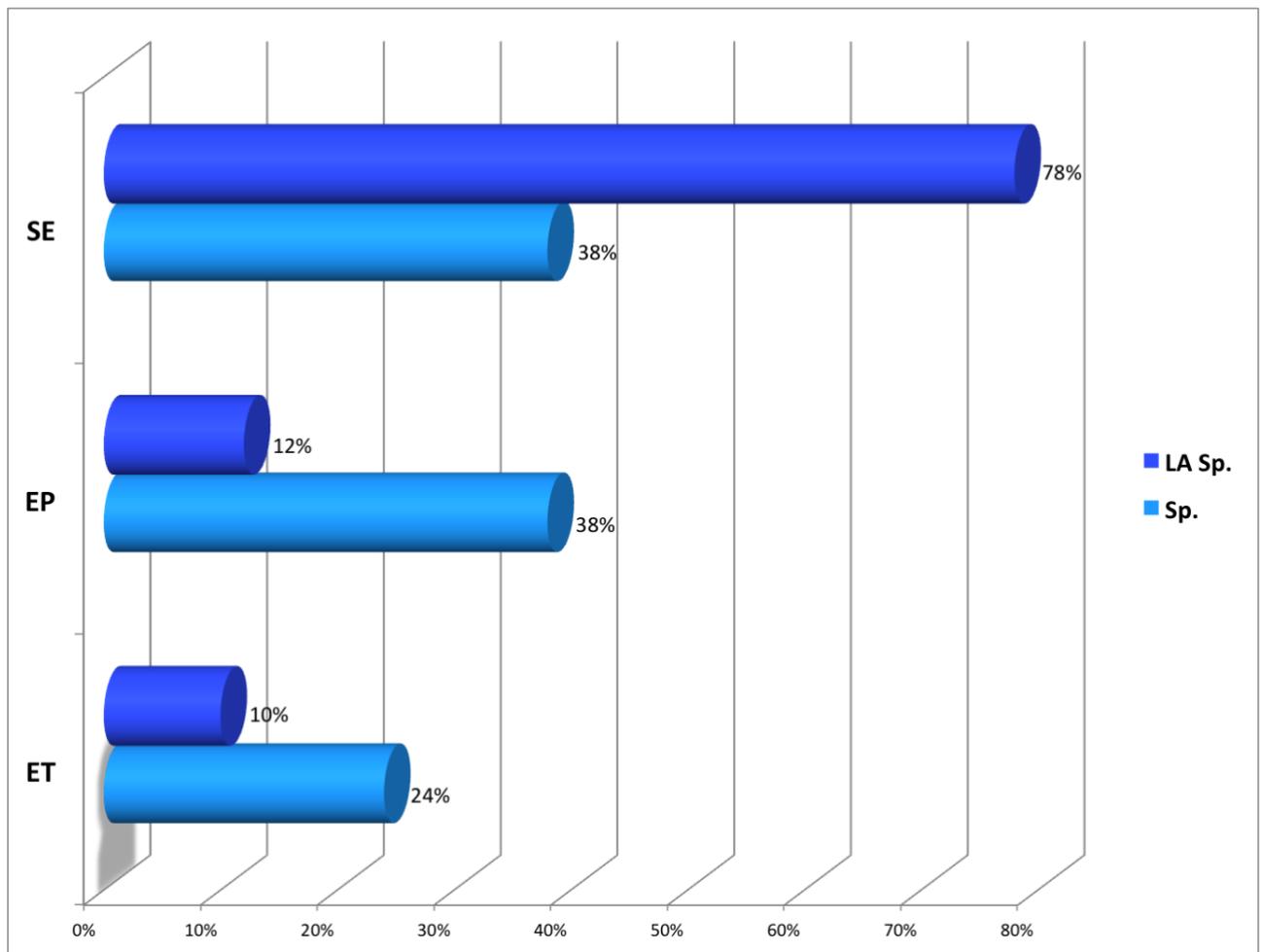
6. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS VARIANTES DEL ESPAÑOL Y DEL PORTUGUÉS

En un estudio anterior sobre traducción multilingüe de subtítulos (AUTOR: en prensa) pude observar que en ocasiones las traducciones del inglés a dos variedades de una misma lengua presentan grandes diferencias entre sí. El objetivo de este apartado es analizar si tales diferencias son puntuales, o si se puede identificar algún tipo de regularidad al respecto. En base a un sub-corpus de 50 locuciones originales y 200 traducciones, analizaremos las diferencias entre el español de España (Sp.) y el de Latinoamérica (LA Sp.) por una parte, y entre el Portugués de Portugal (Pt.) y el de Brasil (BR Pt.).

6.1. Inglés-Español vs. Inglés-Español (Latinoamérica)

Veamos, en primer lugar, los resultados del análisis contrastivo entre las traducciones al español de España (Sp) y al de Latinoamérica (LA Sp):

Gráfico 2. Análisis contrastivo: Español (Sp) – Español (Latinoamérica) (LA Sp)



El gráfico muestra significantes diferencias entre las dos variedades del español. Llama la atención especialmente la alta frecuencia con que se emplea la estrategia del significado explícito: un 78% en los subtítulos del LA Sp. Esto quiere decir que más de tres cuartas partes de las locuciones inglesas del corpus analizado se traducen por una expresión que no es ni idiomática ni metafórica. Contrasta con este dato el porcentaje de uso de esta estrategia en el Sp, que es de 38%, es decir, menos de la mitad que en la variedad de Latinoamérica.

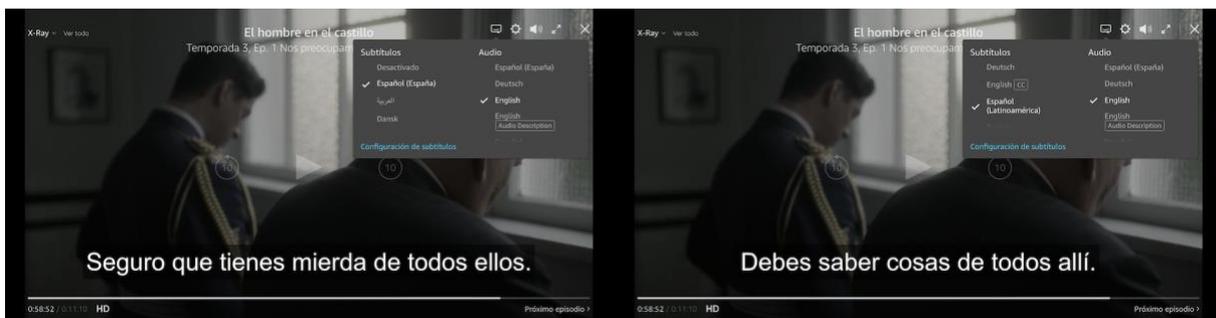
Las equivalencias totales en las traducciones al Sp son el 24%, mientras que en el LA Sp tan solo el 10%. También es muy baja la cifra de las equivalencias parciales (12%), a penas un tercio del porcentaje del Sp (38 %).

Todo esto implica que, en algunos casos, a pesar de existir locuciones parcial o totalmente equivalentes en español, en los subtítulos de la variedad de Latinoamérica se opta por una traducción del significado de la locución original, como veremos en los siguientes ejemplos.

(15) LO: *You must have shit on all of them.* Serie *The man in the high castle.*

LM	Estrategia
Sp: Seguro que tienes mierda de todos ellos	ET
LA Sp: Debes saber cosas de todos allí	SE

Figura 5. Serie *The man in the high castle.* Temporada 3, Episodio 1.



Como se puede observar en la figura 5, el Sp reproduce totalmente la locución inglesa, sin evitar traducir la palabra ‘shit’ – que forma parte del grupo de palabras consideradas popularmente como malsonantes – y que no aparece reflejada en los subtítulos del Sp LA. Contrasta con el subtítulo del LA Sp, que elide la metáfora y suaviza el tono. La traducción al Sp LA reproduce el mero significado de la expresión metafórica original, pero no refleja su fuerza expresiva ni sus connotaciones.

(16) LO: *Anthony was kind of vanilla, wasn't he?* Serie *Homecoming.*

LM	Estrategia
Sp: Anthony era muy soso, ¿verdad?	EP
LA Sp: Anthony era algo convencional, ¿cierto?	SE

En el subtítulo correspondiente al LA Sp del ej. 16 se opta por explicar la locución que, según el Online Etymology Dictionary, se usa en sentido figurado para referirse a una elección convencional³. Sin embargo, en el subtítulo en Sp la locución ‘ser soso/a’, que si bien no corresponde exactamente con la original, es una expresión metafórica. Se usa y se entiende tanto en España como en Latinoamérica con el sentido figurado de la falta de sal, para describir a una persona poco interesante o aburrida.

(17) LO: *Are you fucking nuts? Serie Homecoming.*

LM	Estrategia
Sp: ¿se te ha ido la olla?	EP
LA Sp: ¿estás loco?	SE

La locución del ejemplo 17 se usa principalmente en España, y quizá no se entienda en todos los países de LA. Si bien existen otras expresiones idiomáticas sobre la locura en todos los países de Latinoamérica.

(18) LO: *You fucking nailed it. Serie Homecoming*

LM	Estrategia
Sp: Has dado en el puto clavo	EP
LA Sp: Estuviste fantástico	SE

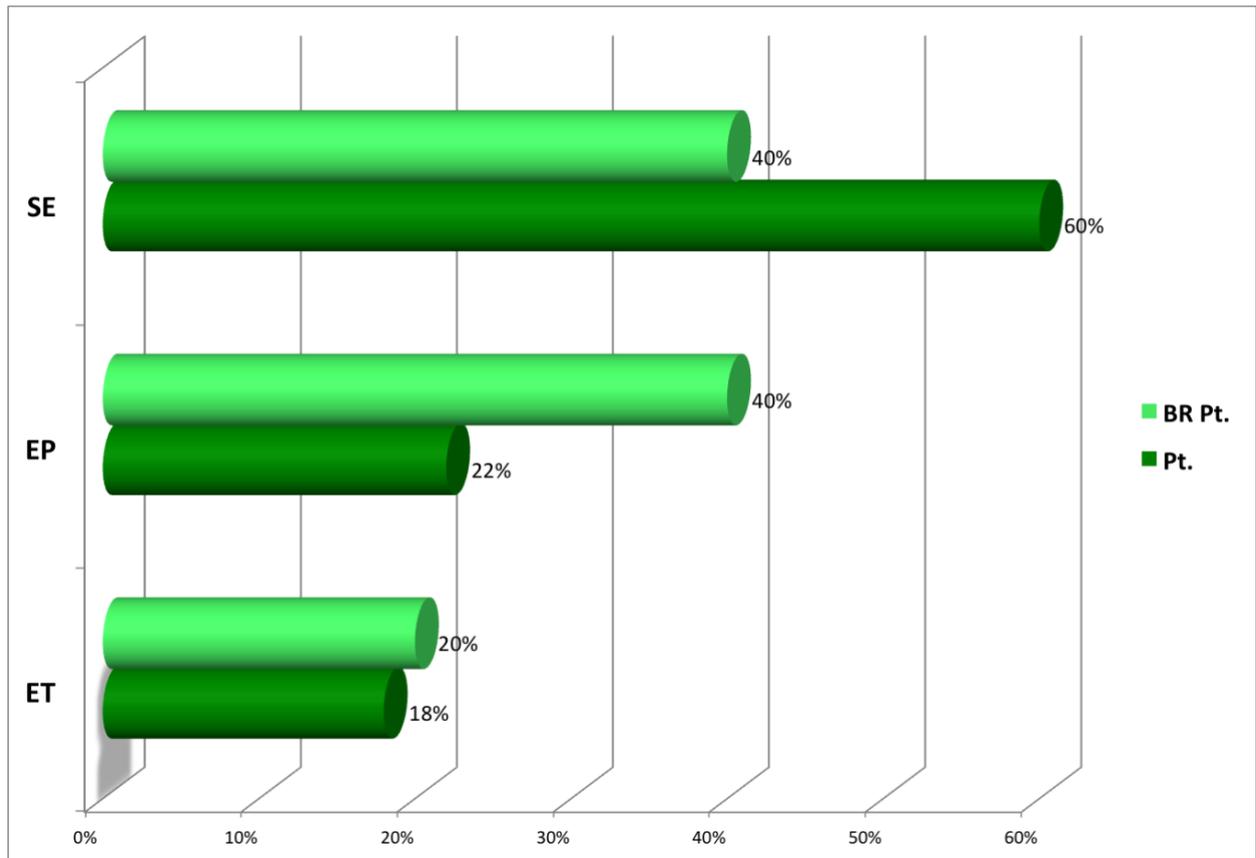
En el ej. 18 tenemos dos temas de discusión. Por una parte, en la traducción al LA Sp. se elide la locución, a pesar de existir expresiones idiomáticas similares, como ‘has dado en el clavo’ o ‘lo has bordado’. Por otra, se silencia totalmente la palabra ‘*fucking*’. La traducción ‘Estuviste fantástico’ es una interpretación extremadamente eufemística de la locución original.

³ <https://www.etymonline.com/word/vanilla>

6.2. Inglés-Portugués vs. Inglés-Portugués (Brasil)

Veamos los resultados del análisis cuantitativo:

Gráfico 3. Análisis contrastivo: Portugués (Pt) - Portugués (Brasil) (BR Pt)



En este caso es la variedad brasileña la que presenta mayor idiomatidad en las traducciones. Aunque las equivalencias totales son similares, el portugués de Brasil tiene un 40 % de equivalencias parciales, frente a un 22% del de Portugal, es decir la diferencia es del 18%.

El portugués de Portugal utiliza la estrategia del significado explícito en un 60% de las traducciones, mientras que el portugués brasileño lo hace en menor escala, en un 22% menos de las traducciones. Veamos algunos ejemplos de esta diferencia:

(19) LO: *Hey, you don't have to play dumb with me. Serie Homecoming.*

LM	Estrategia
Pt: <i>Podes confiar em mim.</i>	SE
BR Pt: <i>Não precisa se fazer de boba comigo.</i>	ET

Un veterano de guerra, que está en el hospital, cree que la recién llegada paciente está fingiendo y le susurra la expresión del ej. 19. El subtítulo en Pt BR, cuya traducción sería ‘No se tiene que hacer la tonta conmigo’ es equivalente a la locución original. En el caso del Pt se interpreta el significado metafórico y se explica la consecuencia: ‘puedes confiar en mí’. Es una forma de facilitar la comprensión a la audiencia portuguesa, pero se pierde el matiz humorístico de la expresión idiomática.

(20) LO: *He completely bought it.* Serie *The man in the high castle.*

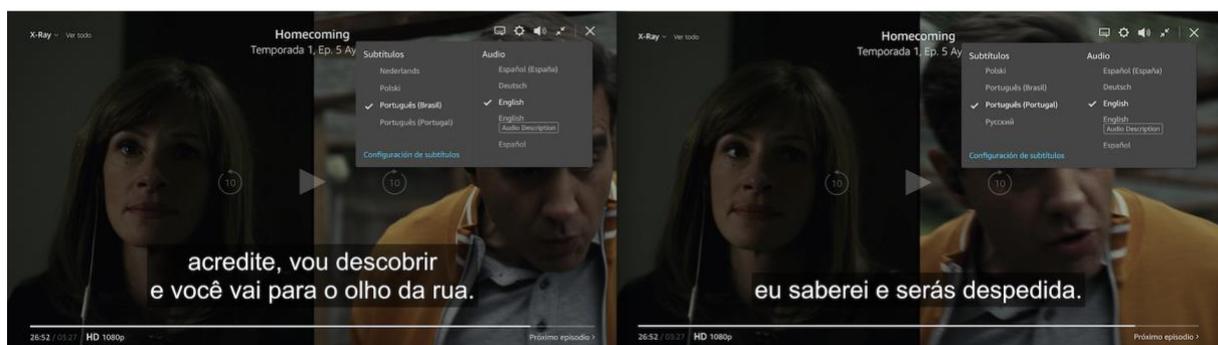
LM	Estrategia
Pt: <i>Acreditou mesmo.</i>	SE
BR Pt. <i>Caiu como um patinho.</i>	EP

En una entrevista entre una terapeuta y su paciente, este último está narrando una historia, y comenta puntualmente: *He completely bought it*, literalmente ‘él lo compró totalmente’. Se utiliza aquí una locución relacionada con la metáfora de la compraventa, para expresar que alguien se cree algo que otra persona le cuenta, como si fuera cierto, pero que no lo es. La versión de Pt directamente dice ‘realmente se lo creyó’, traduciendo el mero significado de la expresión. El Br Pt usa una expresión metafórica ‘cayo como un patito’ que, si bien, no coincide con la original, aporta una imagen metafórica con una nota humorística y mayor creatividad que la anterior. Algo similar sucede en el siguiente ejemplo:

(21) LO: *You will be out on your ass.* Serie *Homecoming.*

LM	Estrategia
Pt: <i>Serás despedida.</i>	SE
BR Pt. <i>Você vai para o olho da rua.</i>	EP

Figura 6. Serie *Homecoming*. Temporada 1, Episodio 5.



La escena es una reprimenda del jefe de una empresa a su empleada, porque ella cometió un error. El jefe la amenaza diciéndole que si vuelve a suceder algo similar: ‘*You will be out of your ass*’ (lit: te vas a quedar fuera de tu culo’), es decir, que la despedirá. El BR Pt utiliza una locución, que si bien no contiene la palabra malsonante ‘*ass*’, es metafórica y de gran expresividad (lit: ‘usted va para el ojo de la calle’/ ‘irá a parar al ojo de la calle’). Se usa en el contexto laboral principalmente y es como decir que irá a parar al centro de la calle, a lo más profundo de la calle. Aunque no exista el equivalente en español, podemos compararlo con el del ‘ojo del huracán’. A pesar de que esta expresión sea comprensible también en Portugal, el subtítulo en Pt se limita a traducir el significado: ‘serás despedida’ o ‘te despediré’.

(22) LO: *You must have shit on all of them.* Serie *The man in the high castle.*

LM	Estrategia
Pt: <i>Deves ter merdas sobre todos</i>	ET
BR Pt: <i>Você deve saber os podres de todos eles</i>	EP

(23) LO: *We are all covered in shit.* Serie *Homecoming*

LM	Estrategia
Pt: <i>Tramámo-nos</i>	EP
BR Pt: <i>Estamos afundados na merda</i>	EP

En los ejemplos 22 y 23 se observan diferencias especialmente en la traducción de palabras malsonantes como ‘*shit*’. En el ej. 23 ‘*We are all covered in shit*’ se traduce al BR Pt por ‘*estamos afundados na merda*’ (estamos hundidos en la mierda), mientras que en el subtítulo correspondiente al Pt, viene a decir que nos fastidiamos a nosotros mismos, sin utilizar en absoluto palabras malsonantes: ‘*Tramámo-nos*’. Sin embargo, en las traducciones del ejemplo 22 sucede lo contrario: en el portugués de Portugal sí se traduce literalmente ‘*shit*’: ‘*deves ter merdas sobre todos*’ (debes tener mierda de todos), mientras que el BR Pt suaviza el tono en la traducción, utilizando la palabra ‘podredumbres’ en lugar de ‘*merdas*’: ‘*Você deve saber os podres de todos eles*’.

7. CONCLUSIÓN

Los resultados del análisis son elocuentes y muestran una tendencia general hacia la reducción de locuciones y expresiones metafóricas en los subtítulos traducidos, con significantes diferencias entre las distintas lenguas y variedades analizadas.

De acuerdo a los datos obtenidos del análisis contrastivo, nos encontramos con la sorpresa de que las diferencias entre las traducciones a las variedades de una misma lengua pueden llegar a ser mayores que aquellas detectadas entre el español y el portugués. Especialmente llamativas

son las diferencias entre el LA Sp y el Sp. El análisis contrastivo demuestra que en la traducción al español de Latinoamérica, la estrategia de significado explícito se usa con mayor frecuencia (un 40% más) que en la traducción al español de España, ofreciendo a la audiencia de Latinoamérica mucha menor idiomática y menos expresiones metafóricas en los subtítulos. La causa puede estar en que los subtítulos son para muchos países en los que se hablan variedades diferentes del español. Quizá se quiera evitar el uso de locuciones específicamente culturales de una variedad que puedan suponer dificultades de comprensión en otras. También es posible que para la subtitulación se siga una normativa en busca de un español neutral, que entienda toda la audiencia a quien va dirigido. Sin embargo, observamos algunos casos en los que realmente sería posible usar expresiones metafóricas comprensibles, como p. ej. ‘Anthony era muy soso’, a pesar de lo cual se opta por la estrategia del SE.

Más sorprendentes aún son los resultados obtenidos en el caso del portugués. Donde mayor idiomática y más metáforas aparecen es en las traducciones a la variedad de Brasil, concretamente un 20% más que en los subtítulos para la audiencia portuguesa, donde predomina la estrategia del SE. Cabe preguntarse el porqué, si las dos variedades son ricas en expresiones idiomáticas. La explicación aquí no puede ser la misma que en el caso del español, ya que los subtítulos van dirigidos a dos países concretos, Brasil y Portugal, y no a grupos de países como en el caso anterior. Puede haber otros factores que contribuyan a esta diferencia, como las normas de estilo de subtitulación en cada uno de estos países, o las opciones tomadas por el traductor en cuestión.

Ante estos resultados y las diferencias detectadas, tanto entre las dos lenguas iberorrománicas como entre estas y las respectivas variedades, cabe suponer que el papel del traductor y las decisiones tomadas en las estrategias juegan un papel muy importante. Como hemos dicho anteriormente, las metáforas y las locuciones pueden ser realmente difíciles de traducir, sobre todo, cuando no existe equivalencia total en la lengua meta. La estrategia más sencilla es una traducción del significado, para la cual solo es necesario entender el sentido de la locución original. Como hemos indicado, hay casos de locuciones culturalmente específicas, como ‘to get/have a *raincheck*’ del ejemplo 9, en los que la estrategia de SE, o bien, la omisión serían las únicas opciones. A diferencia del estudio anterior de películas (Labarta 2020), no hemos encontrado omisiones en las series analizadas, ya que siempre aparece una traducción, idiomática o no. Lo que sí muestra este análisis es que existe un elevado número de locuciones que se traducen por su significado literal, a pesar de que sea posible su traducción por un equivalente parcial, como muestran los ejemplos del 15 al 21. Encontrar un equivalente metafórico en la lengua meta, cuando no existe uno idéntico o similar, es tarea del traductor y requiere de gran destreza mental e, incluso, de creatividad. Las herramientas de traducción automatizada (todavía) no tienen la capacidad del ser humano de desarrollar esta función que queda, por tanto, en manos del traductor.

Otro resultado que llama la atención es el diferente tratamiento que se les da en los subtítulos traducidos a las palabras malsonantes que contienen algunas locuciones originales del inglés.

Si bien no es este tema el foco del presente análisis, las palabras malsonantes forman en ocasiones parte de la locución (como por ej. en 15 y 22: ‘*you must have SHIT of all of them*’), o bien son añadidas a la locución original para intensificar su expresividad (como en el ej. 18: ‘*you FUCKING nailed it*’).

En los subtítulos en portugués, las palabras malsonantes a veces se traducen, otras se atenúan y en ocasiones se eliden, sin darse una sistematicidad en cuanto a las variedades, como demuestran los ejemplos 22 y 23. En el ej. 23 ‘*shit*’ se traduce al BR Pt por ‘*merda*’, mientras que en el subtítulo correspondiente al Pt no aparece la palabra malsonante. Sucede lo contrario en el ejemplo 22, donde la palabra ‘*merda*’ aparece en Pt, pero no en Br Pt. En general, en los subtítulos del portugués de Portugal se prescinde con mayor frecuencia de las palabras malsonantes que en la variedad de Brasil, pero éstas aparecen en los subtítulos analizados de las dos variedades.

En el caso del español y sus variedades, sí observamos una cierta sistematicidad. Mientras que el español de España traduce sin filtros las palabras malsonantes, la variedad de Latinoamérica evita que aparezcan en los subtítulos, como hemos visto en las traducciones de los ejemplos 15 y 18: ‘debes saber cosas de todos allí’ vs. ‘seguro que tienes mierda de todos ellos’ o ‘estuviste fantástico’ vs. ‘diste en el puto clavo’). El LA Sp simplemente no las traduce (‘*fucking*’ desaparece totalmente en la traducción del ejemplo 18), o bien las sustituye por eufemismos (‘*shit*’ se traduce por ‘cosas’ en el ejemplo 15). La explicación a esta actitud de suavizar el tono del original en los subtítulos podría estar relacionada con el objetivo de traducir a un español neutral y de evitar localismos, o bien, con un tema de cortesía en las normas de subtitulación y algún tipo de censura establecido para esa variedad concreta. Según Scandura (2004: 129-130), en Latinoamérica existen diferentes tipos de censura en la subtitulación de programas de TV y uno de ellos es ‘*toning down strong language*’. Según la autora, un ejemplo típico de censura en Latinoamérica es el hábito de obligar a los traductores a suavizar el tono del lenguaje malsonante. Por esta razón, es difícil encontrar subtítulos con lenguaje vulgar o palabras malsonantes. Esta sería una explicación a su ausencia en los subtítulos analizados. El resultado son traducciones con eufemismos exagerados que distorsionan el sentido/significado del diálogo original restándole expresividad.

En suma, los resultados de este trabajo muestran la reducción de expresiones metafóricas en los subtítulos traducidos. Respecto al análisis contrastivo, los datos analizados demuestran que hay menos diferencias entre las traducciones a las dos lenguas iberorrománicas, que entre aquellas a las variedades de una misma lengua, que puede tener que ver con reglas de cortesía o censura. Algo similar a la reducción de locuciones sucede con la supresión de palabras malsonantes, ya que se restan matices de expresividad y creatividad al contenido del diálogo original. Las reducciones son perfectamente comprensibles en parte de los casos, como en las locuciones específicamente culturales. No obstante, sorprende en los casos de *widespread idioms*, donde a pesar de existir una locución equivalente en la LM, esta se sustituye por una explicación. Traducir el sentido figurado por explicaciones puede tener un aspecto positivo, en el sentido de facilitar su comprensión a la audiencia; sin embargo, va en contra de preservar la intención creativa del contenido, y puede suponer una pérdida de significado y complejidad en el contenido en varios niveles. Tal pérdida puede ser de diferente naturaleza, dependiendo de la carga histórica de la locución o sus connotaciones – por ejemplo humorístico – como han demostrado los resultados del presente análisis. A ello se suma que en el proceso cognitivo de comprensión de un significado literal se pierde la posibilidad de evocar una imagen desencadenada por el proceso cognitivo metafórico que evocan con frecuencia las locuciones.

Los resultados de este estudio sobre la traducción de locuciones al español y al portugués en material fílmico sugieren la necesidad de desarrollar un corpus mayor con el fin de poder realizar un análisis más exhaustivo que definitivamente confirme estas conclusiones.

8. CORPUS

Homecoming (USA 2018-2020)

The Good Wife (USA 2009-2016)

Mindhunter (USA, 2017-2019)

The man in the high castle (USA 2015-2019)

9. REFERENCIAS IBLIOGRÁFICAS

Conca, Maria & Guia, Josep. 2014. *La fraseología. Principis, mètode i aplicacions*. Valencia: Bromera /Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.

Corpas, Gloria. 1997. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas, Gloria. 2000. Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología. En G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 483-522). Granada: Comares.

Cuenca, M. J. & Hilferty, J. 1999. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.

Díaz Cintas, Jaume y Anderman, Gunilla. 2009. *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Díaz Cintas, Jaume y Remael, Aline. 2014. *Audiovisual Translation: Subtitling*. London/New York: Routledge.

Dwyer, Tessa. 2017. *Speaking in Subtitles: Revaluating Screen Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Ebeling, Signe Oksefjell. 2012. Textual reduction in translated dialogue in film versus literary fiction. *Nordic Journal of English Studies* 11 (3), 100-126.

Gibbs, Raymond W., Nayak, N. P. & Cutting, C. 1989. How to kick the Bucket and Not Decompose: Analyzability and Idiom Processing. *Journal of Memory and Language* 28, 576–593.

Gibbs, Raymond W., & O'Brien, Jennifer E. 1990. Idioms and mental imagery: The metaphorical motivation for idiomatic meaning. *Cognition* 36, 35–68.

- Gibbs, Raymond W. 1996. Why many concepts are metaphorical. *Cognition* 61, 309–319.
- Gibbs, Raymond W., Bogdanovich, J. M., Sykes, J. R., & Barr, D. J. 1997. Metaphor in Idiom Comprehension. *Journal of Memory and Language* 37, 141–154.
- Gibbs, Raymond W. 2001. Proverbial themes we live by. *Poetics* 29, 167-188.
- Gottlieb, Henrik. 1992. Subtitling - A New University Discipline. *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*, 161-170.
- Gottlieb, Henrik. 1994. Subtitling: Diagonal Translation. *Perspectives* 2 (1), 101-121.
- Labarta Postigo, María. 2020. A metaphorical map of subtitling. Idiom vs. explicit meaning in translated filmic texts. *Babel* 66 (1), 46-69.
- Labarta Postigo, María (en prensa). Multilingual Translation of English Idioms in Internetbased TV series: A Contrastive Approach. *L2 Journal*. Berkeley Language Center, California University, Berkeley.
- Lakoff, George & Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George. 1993. The Contemporary Theory of Metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought* (2nd ed.) (pp. 202-251). Cambridge: Cambridge University Press.
- Newmark, Peter. 1988. *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall International.
- Oltra, Maria D. 2015. *La traducció de la fraseologia en obres literàries contemporànies i les seues adaptacions cinematogràfiques (anglés-català-espanyol)* Tesis de Doctorado. Castellón: Universitat Jaume I.
- Scandura, Gabriela L. 2004. Sex Lies and TV: Censorship and Subtitling. *Meta, Translators Journal* 49, Vol. 1. 125-134.
- Trim, Richard. 2007. *Metaphor Networks. The Comparative Evolution of Figurative Language*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Van Lawick, Heike. 2006. *Metàfora, fraseologia i traducció. Aplicació als somatismes en una obra de Bertold Brecht*. Aachen: Shaker Verlag, Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik.